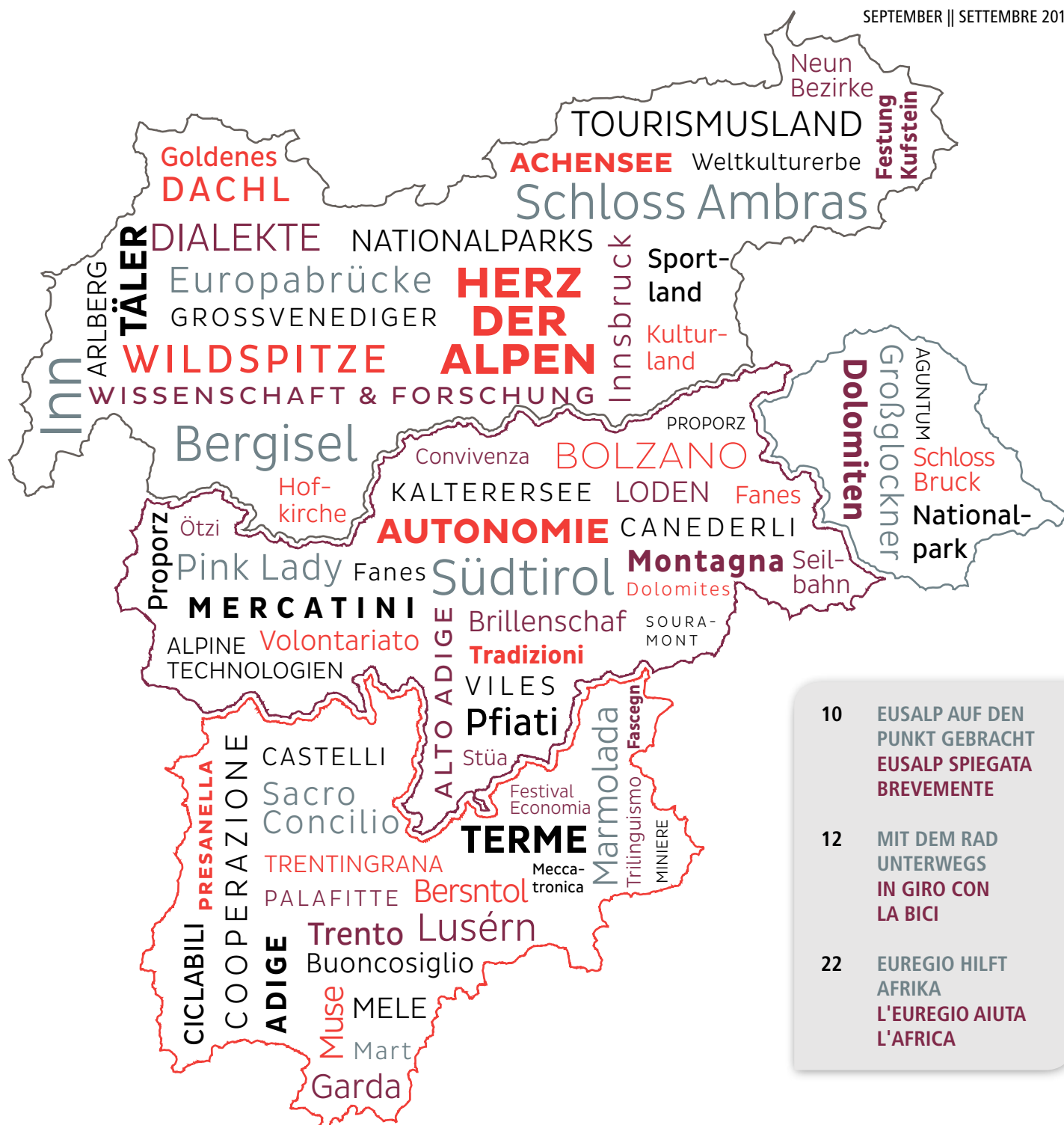


EUREGIO

SEPTEMBER || SETTEMBRE 2016



- 10 EUSALP AUF DEN PUNKT GEBRACHT
EUSALP SPIEGATA BREVEMENTE
- 12 MIT DEM RAD UNTERWEGS
IN GIRO CON LA BICI
- 22 EUREGIO HILFT AFRIKA
L'EUREGIO AIUTA L'AFRICA



13



16



14



22

03..... Grüße aus der Euregio
Saluti dall'Euregio

04.....Einigkeit zeigen
Restare uniti

06Euregio-Umweltpreis
Premio Ambiente Euregio

07Die Europaregion in Zahlen
Il senso statistico dell'Euregio

08Panorama

10Was ist die Eusalp?
Eusalp: cos'è?

11Europaregion.Info

12Die Euregio radelt!
L'Euregio pedala!

13Brenner Basistunnel
Tunnel di Base del Brennero

14Jugend
Giovani

16Menschen im Fokus
Profili transfrontalieri

18Euregio-Monitoring
Indagine Euregio Monitor

20Kultur
Cultura

22Die Euregio hilft Afrika
L'Euregio aiuta l'Africa

24Grenzüberschreitender Pilgerweg
San Romedio
Il sentiero di pellegrinaggio
transfrontaliero di San Romedio



IMPRESSUM || INFORMAZIONI EDITORIALI

Euregio – eine Beilage der Tiroler Landeszeitung. **AUFLAGE:** 355.000 Stück • **MEDIENINHABER UND HERAUSGEBER:** Land Tirol. • **CHEFREDAKTION:** Rainer Gerzabek, Mag. Alexandra Sidon, Abteilung Öffentlichkeitsarbeit, Landhaus 1, 6020 Innsbruck, Tel. 0043-(0)512/508-1902, E-Mail: landeszeitung@tirol.gv.at • **GRAFIK UND LAYOUT:** Ines Weiland, eco.nova corporate publishing, Innsbruck • **DRUCK:** Intergraphik GmbH • **REDAKTION DIESER BEILAGE:** Elisabeth Huldshiner (eh), Alexandra Sidon (as), Matthias Fink (mf), Armin Gluderer (ag), Johanna Wörndle (jw), Marco Pontoni (mp), Diego Nart (dn), Silvia Vernaccini (sv), Marina Malcotti (mm), Vanda Campolongo (vc), Silvana Amistadi (sa) • **ÜBERSETZUNGEN:** Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Region Trentino-Südtirol • **OFFENLEGUNG GEMÄSS § 25 MEDIENGESETZ:** Medieninhaber: Land Tirol. Erklärung über die grundlegende Richtung: Information der BürgerInnen über die Arbeit der Landesregierung, der Landesverwaltung und des Landtags.



Die Landeshauptleute (von li.) Ugo Rossi, Günther Platter und Arno Kompatscher.
I Presidenti (da sinistra) Ugo Rossi, Günther Platter e Arno Kompatscher.

LIEBE LESERINNEN UND LESER!

Seit der letzten Euregio-Ausgabe im September des Vorjahres ist einiges geschehen: Die Flüchtlingsbewegung hat unsere Länder vor Herausforderungen gestellt, wie wir sie bisher noch nicht hatten. Umso stolzer macht es uns heute, dass wir diese angenommen haben – nicht allein, sondern gemeinsam. Damit haben wir bewiesen, dass die Europaregion nicht nur eine gute Idee auf dem Papier ist, sondern auch tatkräftig anpackt, wenn es darum geht, Probleme zu meistern.

Aber auch sonst hat sich viel in der Europaregion getan: Von Bildungs- und Sportveranstaltungen – nicht zu vergessen die vielen Persönlichkeiten, die die Regionen repräsentieren – die Themenvielfalt ist so bunt wie die Euregio selbst. Wir wünschen Ihnen eine anregende Lektüre mit der diesjährigen Euregio-Beilage!

Ugo Rossi

Landeshauptmann des Trentino

Arno Kompatscher

Landeshauptmann von Südtirol

Günther Platter

Landeshauptmann von Tirol

STIMEDA/STIMEI LETËURES!

Da canche l ie unit ora la zaita dla Euregio de setëmber dl ann passà iel suzedù trüep. l muvimënc de muciadives à metù nosc raions dan desfidedes che ne cunescan dant nia. Iust perchël sons cuntënc che les on afruntà, y chël nia da sëui, ma deberieda.

A chësta moda ons desmustrà che la Euregio ne ie nia mé na bona idea sun l papier, ma che la sà nce da vester ativa canche la va de ressolver problems.

Ma nce zënza se à purtà pro trüep tla Europa-region: Dala istruzion y furmazion ala scumenciadives sportives y ala personaliteies dla trëi regions: la tematices ie tantes y tan defrëntes sciche la Euregio nstëssa. Ve mbincion na bona letura cun chësta edizion dl particulera dla Euregio!

Ugo Rossi

Präsident dla Provinzia Autonoma de Trënt

Arno Kompatscher

Präsident dla Provinzia Autonoma de Bulsan

Günther Platter

Präsident dl Land Tirol

CARE LETTRICI, CARI LETTORI!

Dalla pubblicazione dell'ultimo numero congiunto dedicato all'Euregio – nel settembre dello scorso anno – sono accadute parecchie cose: il flusso di profughi, infatti, ha posto i nostri territori di fronte a sfide che non hanno precedenti, e proprio il fatto di essere riusciti ad affrontarle assieme, e non da soli, ci rende orgogliosi di quanto è stato fatto. Abbiamo dimostrato che l'Euregio non è una bella idea solamente sulla carta, ma che è in grado anche di esaminare e risolvere concretamente i problemi. Oltre a ciò, però, molto altro si è mosso nell'ambito dell'Euregio: dalla formazione allo sport, senza dimenticare i tanti protagonisti che testimoniano la ricca varietà dei nostri territori – Tirolo, Alto Adige e Trentino – così come ben documentato in queste pagine dedicate all'Euregio. Vi auguriamo dunque una buona lettura!

Ugo Rossi

Presidente della Provincia Autonoma di Trento

Arno Kompatscher

Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano

Günther Platter

Presidente del Land Tirol



EINIGKEIT ZEIGEN! RESTARE UNITI!

Die Euregio – das sind drei Regionen im Zentrum Europas. Das sind auch insgesamt rund 1,8 Millionen Menschen, die verschiedene Sprachen sprechen, in verschiedenen Kulturräumen leben und dennoch durch ihre Geschichte, aber auch ihre Zukunft geeint sind. Gerade in Zeiten, in denen die Europäische Union immer stärker in einem kritischen Licht gesehen wird, ist die Euregio Tirol-Südtirol-Trentino ein leuchtendes Beispiel dafür, wie Europa funktionieren kann. ||| **L'Euregio: tre territori nel cuore dell'Europa. Una realtà fatta di quasi 1,8 milioni di persone che parlano lingue diverse, vivono in ambiti culturali diversi e sono tuttavia uniti dalla loro storia, ma anche dal loro futuro. Di questi tempi, in cui l'Unione europea è sempre più oggetto di critica, l'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino è un magnifico esempio di come l'Europa può funzionare.**

Den Herausforderungen, mit denen sich die Euregio konfrontiert sieht, kann nur gemeinsam begegnet werden – darin sind sich die drei Landeshauptleute Ugo Rossi, Arno Kompatscher und Günther Platter einig. „Es ist nicht nur die Flüchtlingsfrage, mit der wir umgehen müssen, sondern es

sind zahlreiche andere Punkte, die auf unserer Agenda stehen“, betonen die Landeshauptleute. Dazu zählen Umwelt, Verkehr und Bildung. Hier wurden bereits erfolgreich Taten gesetzt.

Volle Fahrt voraus!

Das heißt es für die Mobilität innerhalb der

Euregio. „Allem voran steht hier natürlich das größte Tunnelprojekt unseres Landes, der Brenner Basistunnel“, sagt Südtirols LH Kompatscher. „Der 64 Kilometer lange Tunnel beseitigt das Nadelöhr Brennerpass und wird die Wettbewerbsfähigkeit der Schiene sprunghaft erhöhen.“ Und LH Platter ergänzt:

„Bis 2026 sind es noch einige Jahre Bauzeit – diese Zeit müssen wir nutzen, um auch die Rahmenbedingungen so zu gestalten, damit aus dem Jahrhundertprojekt BBT ein gesamtgesellschaftliches, vernetztes Mobilitätskonzept wird, mit dem die Schiene in Zukunft effektiv die bessere Alternative zur Straße wird.“

Junge Euregio

Junge Menschen sind begeisterungsfähig – und deshalb richten sich viele Initiativen der Euregio an Jugendliche und junge Erwachsene. „Dabei stehen nicht nur Bildung, Sport oder Kultur im Vordergrund, sondern vor allem das gegenseitige Kennenlernen und natürlich soll das alles auch Spaß machen“, finden die drei Landeshauptleute. Gemeinsames Musizieren im grenzüberschreitenden Jugendorchester oder das Euregio-Summer-Camp bieten dafür den geeigneten Rahmen. Das jährlich stattfindende Euregio-Jugendfestival, das im März über die Bühne ging, stellt ebenfalls das Verbindende in den Vordergrund. Es fördert den kulturellen Austausch und trägt damit den europäischen Gedanken an die junge Generation weiter, in deren Händen die Zukunft Europas liegt.

Vorhang auf für die Kultur!

Lust auf Theater in Trient oder ein Konzert in Innsbruck? Oder vielleicht doch lieber eine Aufführung in Meran oder Bozen? Wo was spielt, findet sich im Euregio-Kulturkalender, einem gemeinsamen Projekt der drei Länder und vieler Kulturveranstalter. Weitere erfolgreiche Initiativen umfassen den Gesamtiroler Museumstag, den grenzüberschreitenden Musikwettbewerb Prima la Musica oder die gemeinsamen Kulturberichte – Tirol, Südtirol und das Trentino arbeiten im Bereich Kultur bereits eng zusammen. Ein zentrales Anliegen der drei Länder ist es auch, im Rahmen des EU-Förderprogramms „Creative Europe“ Kultur-Projekte gemeinsam in Brüssel einzureichen, um dadurch EU-Fördergelder effektiver zu lukrieren. (EH) |||

Le sfide che oggi fronteggia l'Euregio possono essere affrontate soltanto insieme” ribadiscono a una sola voce i Presidenti dei tre esecutivi Ugo Rossi, Arno Kompatscher e Günther Platter e sottolineano: “Non c'è solo la questione dei profughi da gestire, il nostro programma di lavoro prevede numerosi altri punti”. Tra questi l'ambiente, i trasporti e la cultura. Al riguardo sono già molte le iniziative avviate con ottimi risultati.

Viabilità: avanti tutta

Potrebbe essere questo il motto per definire

la mobilità all'interno dell'Euregio. “Al primo posto il più grande progetto di tunnel mai realizzato sul nostro territorio, la Galleria di Base del Brennero”, afferma il presidente della Provincia di Bolzano Kompatscher. “Con i suoi 64 km il tunnel risolverà il problema rappresentato dal 'collo di bottiglia' del Brennero e aumenterà rapidamente la competitività della rotaia”. E il governatore Platter aggiunge: “I lavori dureranno fino al 2026. Dobbiamo usare questo tempo per creare le condizioni affinché da questo storico progetto scaturisca un sistema di mobilità unitario e integrato nel quale la rotaia diventi in futuro davvero la migliore alternativa al trasporto su strada”.

Euregio giovane

I giovani sono capaci di entusiasinarsi ed è per questo che molte iniziative dell'Euregio sono rivolte proprio ai ragazzi e ai giovani adulti. “Sono progetti che mettono in primo piano non soltanto la formazione, lo sport e la cultura, ma soprattutto la conoscenza reciproca: si pensi ad esempio all'Accademia dell'Euregio, che in tre tappe sul territorio dei 3 Länder riunisce giovani universitari con l'obiettivo di favorire la formazione in chiave europeistica e la costruzione di relazioni personali. E tutto questo, naturalmente, deve anche portare gioia e piacere”, affermano i tre Presidenti. L'orchestra giovanile transfron-

taliera o l'Euregio Summer Camp, per citare due esempi, offrono un ottimo contesto per questi obiettivi.

Anche l'annuale Festival della Gioventù dell'Euregio, del quale a marzo si è svolta la quinta edizione, punta a valorizzare in primo luogo ciò che unisce, promuovendo lo scambio culturale e trasmettendo così l'ideale europeo alle giovani generazioni, nelle cui mani è il futuro dell'Europa.

Su il sipario

Una sera a teatro a Trento o un concerto a Innsbruck? O magari uno spettacolo a Merano o a Bolzano? Sul calendario culturale dell'Euregio, un progetto congiunto realizzato dai tre territori in collaborazione con numerosi promotori di eventi culturali, sono riportati luoghi e date dei vari appuntamenti. Tra le altre iniziative di successo ricordiamo la Giornata dei Musei del Tirolo storico, il concorso transfrontaliero “Prima la Musica” e la pubblicazione congiunta dei “Kulturberichte”: la collaborazione tra Tirolo, Alto Adige e Trentino nel settore della cultura è una realtà viva già da tempo. I tre territori puntano inoltre a unire le forze e a partecipare con progetti culturali congiunti al programma comunitario “Creative Europe” per accedere con maggiori possibilità di successo ai finanziamenti stanziati da Bruxelles. |||



Foto:EVZ

EUREGIO-UMWELTPREIS

PREMIO AMBIENTE EUREGIO



Es ist wieder so weit: Auch dieses Jahr sammelt die Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino die besten Ideen zum Umwelt- und Naturschutz aus allen Landesteilen. Die besten Projekte erhalten insgesamt 7.000 Euro.

Die Länder fördern umweltschonende und -schützende Projekte in vielerlei Hinsicht – das reicht von der Zertifizierung nachhaltiger Veranstaltungen als „Green Event“ über die Unterstützung bei der Revitalisierung von Kleinwasserkraftwerken bis zu Ideenwettbewerben wie dem Euregio-Umweltpreis.

Im vergangenen Jahr wurde beim 7. Euregio-Umweltpreis unter anderem der Verein

„Goever“ aus dem Trentino ausgezeichnet, der den Anbau und die Verbreitung biologisch angebauten regionalen Getreides fördert. Claus Langebner aus Siebeneich in Südtirol wurde für sein Projekt einer Wärmebildkamera ausgezeichnet, die vor dem Mähen großer Flächen Rehkitze aufspürt und so verhindert, dass diese beim Mähen verletzt werden. Aus Tirol wurde das Tiroler Bildungsforum ausgezeichnet, das mit dem Projekt „Repair Café Tirol“ im Vorjahr 46 Mal in ganz Tirol seine Leistungen gegen die Wegwerfgesellschaft angeboten hat und mehr als die Hälfte der 3.500 Gegenstände tatsächlich reparieren konnte.

Also: Gute Ideen aus dem Bereich Umwelt-

und Naturschutz sichtbar machen und umsetzen ist das Ziel. Da soll es an der fehlenden Finanzierung nicht scheitern. Deshalb gilt es für alle Interessierten: Reicht eure Ideen bis zum 16. Oktober ein. Alle Details zum Wettbewerb und zu den Einreichmodalitäten sind unter www.umweltpreis.at zu finden. (EH) |||

Anche quest'anno l'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino selezionerà tra i progetti provenienti dai tre territori le migliori idee in tema di tutela dell'ambiente e della natura. I progetti premiati riceveranno complessivamente 7.000 euro.

Il Land Tirolo e le Province di Trento e Bolzano sostengono progetti ecologici ed ecocompatibili da molti punti di vista: dalla certificazione "Green Event" per manifestazioni sostenibili ai contributi per la riattivazione di piccoli impianti idroelettrici fino allo svolgimento di concorsi di idee come il Premio Ambiente Euregio.

L'anno scorso, in occasione della settima edizione, è stata premiata, tra gli altri, l'associazione trentina "Goever" che promuove la coltivazione e diffusione di cereali biologici di provenienza regionale. L'altoatesino Claus Langebner, residente a Settequerce, è stato premiato per il suo progetto di una termocamera che prima della falciatura di ampie aree individua i cerbiatti, impedendo così che vengano feriti. Per il Tirolo il premio è andato all'associazione "Tiroler Bildungsforum" che, nell'ambito del progetto "Repair Café Tirol", l'anno scorso ha organizzato 46 incontri in tutto il Land per contrastare la società dell'usa e getta, raccogliendo circa 3.500 oggetti danneggiati, di cui più della metà ha potuto essere riparata.

L'obiettivo è dare visibilità e concretizzare buone idee per la tutela dell'ambiente, evitando che queste muoiano sul nascere per le difficoltà legate ai finanziamenti. Tutti gli interessati sono invitati a presentare i loro progetti entro il 16 ottobre; dettagli sul concorso e sulle modalità di partecipazione sono riportate nel sito bilingue www.umweltpreis.at. |||

DIE EUROPAREGION IN ZAHLEN

IL SENSO STATISTICO DELL'EUREGIO



Trentino, Südtirol und Tirol gehen trotz regionaler Besonderheiten einen gemeinsamen Weg in die Zukunft: Im Fokus stehen Bildung, hochwertige Gesundheitsdienstleistungen, Wohlstand, Frauenbeschäftigung und Innovation. Hier stehen sich die Regionen näher als die jeweiligen eigenen Staaten. Dies zeigt sich ganz klar durch statistisches Datenmaterial – die drei Länder sind sich ähnlich, teilen eine gemeinsame Identität und sind im europäischen Vergleich hoch entwickelt. Diese Daten wurden von Giovanna Fambri, Leiterin der Abteilung für Statistik der Autonomen Provinz Trient, und Mauro Marcantoni, Direktor der Trentino School of Management, in der Broschüre „Die Europaregion aus statistischer Sicht“ zusammengestellt. Ausgehend von Eurostat-Daten wurden die wichtigsten Bereiche wie Bevölkerung, Bildung, Soziales oder Wirtschaft analysiert. Ein besonderes Augenmerk wurde

auch auf die Landwirtschaft und den Tourismus gelegt. In der Analyse wurden zum ersten Mal auch die Daten der grenzüberschreitenden Regionen mit denen der EU verglichen. |||

Pur connotati da singole specificità, Trentino, Alto Adige e Tirolo si muovono in maniera coerente verso il futuro, condividendo strategie e visioni in riferimento al livello dell'istruzione, alla qualità dei servizi sanitari, alla capacità di produrre ricchezza, al maggiore livello d'occupazione delle donne e alla tendenza all'innovazione. Aspetti, questi, che fanno dell'Euregio una regione la cui sintonia è più vicina all'Europa che non ai rispettivi Stati di appartenenza. A dimostrarlo ci sono ora anche dati oggettivi, che esprimono con chiarezza quanto i tre territori abbiano connotazioni analoghe tali da conferire

loro un'identità territoriale spiccata e collocabile nella fascia alta dei livelli di sviluppo dell'Unione Europea.

I dati sono quelli contenuti nel volume *Il senso statistico dell'Euregio*, curato da Giovanna Fambri, dirigente del Servizio Statistica della Provincia autonoma di Trento, e Mauro Marcantoni, direttore di Trentino School of Management. Un'analisi dettagliata che, a partire dai dati statistici ufficiali diffusi da Eurostat, passa in rassegna gli ambiti più importanti per ogni regione: il territorio, la popolazione, l'istruzione, il welfare, l'economia, con una speciale menzione per l'agricoltura e il turismo. È la prima volta che si opera un confronto tra i dati di una regione transfrontaliera e il contenitore europeo, segno anche questo che il "senso" dell'Euregio sta proprio nell'aver come riferimento centrale di ogni sua azione proprio l'Europa. |||



Lena Andersson-Pench von der Generaldirektion Regionalpolitik, Raffaele Cattaneo vom Ausschuss der Regionen und Matthias Fink von der Europaregion.

Lena Andersson-Pench (Direzione generale politiche regionali UE), Raffaele Cattaneo (Comitato delle Regioni) e Matthias Fink (Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino).

Wissenschaftsfonds ausgezeichnet

Der Wissenschaftsfonds der Europaregion ist im Rahmen des EVTZ-Preises „Building Europe across Borders“ ausgezeichnet worden. Innovationswert und Vorbildfunktion gaben den Ausschlag. Grenzüberschreitende Forschung werde mit dem Fonds angestoßen, befand die Wettbewerbsjury. Den ersten Platz sicherte sich das EVTZ-Krankenhaus Cerdanya im französisch-spanischen Grenzgebiet in den Pyrenäen. Aus dem Wissenschaftsfonds fließen vorerst drei Millionen Euro in grenzüberschreitende Forschungsprojekte. Über die erste Ausschreibung wurden 2015 sechs Projekte mit 1,6 Millionen Euro bedacht. Weitere 1,4 Millionen Euro werden 2016 vergeben. Mit dem EVTZ-Preis wollen EU und der Ausschuss der Regionen seit 2014 beispielgebende Projekte der 56 bestehenden Verbünde für territoriale Zusammenarbeit in Europa bekannt machen. Bei der Erstaufflage 2014 erreichte die Europaregion mit dem Jugendfestival Platz zwei. Informationen zum Euregio-Wissenschaftsfonds:

www.europaregion.info/research

Dalla UE un premio al Fondo Euregio per la ricerca scientifica

Il Fondo per la ricerca scientifica del GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino ha ottenuto il secondo posto nel concorso "Building Europe across Borders" organizzato dal Comitato delle Regioni e dalla Commissione Europea. Nella sua motivazione la giuria ha sottolineato "il carattere innovativo di un progetto unico ed esemplare fra i 56 GECT attivi a livello europeo, che contribuisce in modo decisivo ad organizzare la ricerca oltre i confini e ad incentivare lo scambio e la cooperazione fra i ricercatori". Il Fondo Euregio per la ricerca scientifica, dotato di 3 milioni di euro, è rivolto a tutte le istituzioni di ricerca in Tirolo, Alto Adige e Trentino, i cui ricercatori intendano realizzare un progetto congiunto nell'ambito della ricerca di base. Per informazioni:

www.europaregion.info/research



Der Konfliktforscher Friedrich Glasl auf dem Gesamttiroler Museumstag auf Schloss Tirol 2015.

Il professore Friedrich Glasl, conosciuto per i suoi studi sulle dinamiche dei conflitti, è intervenuto al convegno della Giornata dei musei del Tirolo Storico nel 2015.

Gesamttiroler Museumstag

Die Frage, wie Museen durch ihre Ausstellungs-, Vermittlungs- und Forschungsarbeit einen Beitrag zur Friedensarbeit in der Gesellschaft leisten und junge Menschen ansprechen können, stand im Mittelpunkt des jüngsten Gesamttiroler Museumstags auf Schloss Tirol in Südtirol. Rund 170 Mitarbeitende von Museen, Sammlungen, Ausstellungsorten und anderen Kultureinrichtungen der Länder Tirol, Südtirol und Trentino folgten der Einladung.

Zum nächsten und diesjährigen Gesamttiroler Museumstag treffen sich die Museumsmachenden am 14. Oktober 2016 im Veranstaltungszentrum KIWI in Absam in Tirol. Diesmal wird die kulturelle Vernetzung der drei Länder im Brennpunkt stehen.

Giornata dei musei del Tirolo Storico

Al centro del dibattito dell'ultima Giornata dei musei del Tirolo Storico a Castel Tirol in Alto Adige, la domanda su come i musei possono contribuire alla pace nella società e ad attirare i giovani, grazie al lavoro espositivo, di mediazione e di ricerca. Circa 170 tra musei, collezioni, mostre e altre strutture culturali del Tirolo, Alto Adige e Trentino hanno accettato l'invito a partecipare.

La prossima Giornata dei musei del Tirolo Storico si terrà quest'anno, il 14 ottobre, al Centro Congressi KIWI ad Absam in Tirolo, dove potranno incontrarsi tutti coloro che si occupano di musei. Questa volta verrà posta in primo piano la rete culturale nei tre territori.



Das Radrennen „Giro del Trentino“ in Richtung Europaregion

1962 und 1963 zwei Eintagsrennen und seit 1979 achtunddreißig Etappenrennen – das sind die Zahlen des „Giro del Trentino Melinda“. Im vergangenen April wurde er zum 40. Mal ausgetragen. Dieses laut Ehrentafel angesehene Etappenrennen ist unter den Profi-Sportlerinnen und -Sportlern äußerst bekannt und gilt als Vorbereitungsrennen für den „Giro d'Italia“. Der „Giro del Trentino“ ist nicht nur eine Rundfahrt durch das Trentino, auch in Österreich fanden bereits zwölf Etappenankünfte statt sowie unzählige Male in Südtirol.



Fotos: Archivio Trentino Marketing (D.Mosner)

Il Giro del Trentino punta all'Euregio

Due edizioni in linea. Trentotto edizioni a tappe. È il Giro del Trentino Melinda. Gara in linea nel 1962 e nel 1963. Gara a tappe dal 1979. Lo scorso aprile ha raggiunto le quaranta edizioni. Da sempre è corsa scelta dai big dello sport del pedale per il suo prestigio (confermato dall'albo d'oro) e perché è adatta ad affinare la gamba in vista del Giro d'Italia.

Il Giro del Trentino non solo Trentino. Una dozzina di volte ha fissato arrivi di tappa in Austria. Innumerevoli le volte in Alto Adige. Tra passaggi e traguardi di giornata.



Plakat: Archivio Trento Film Festival

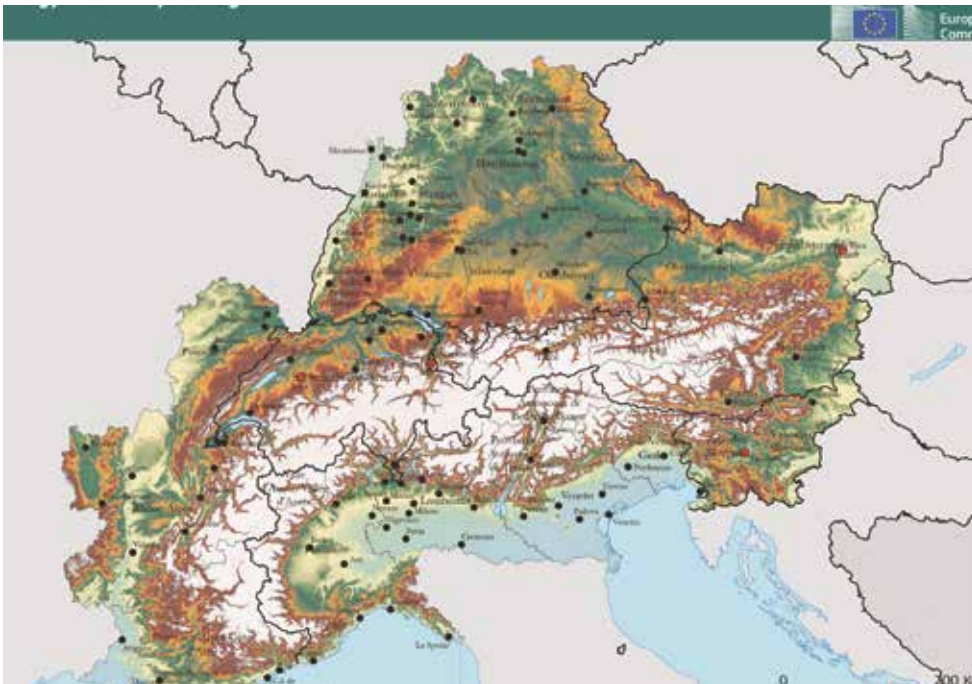
Der magische Berg

Vom 28. April bis zum 8. Mai hat in Trient das 64. „Trento Film Festival della Montagna“ stattgefunden. Die Jury hat folgende Preise vergeben: Die „Genziana d'oro“ (Goldener Enzian) an Anca Damian mit „La Montagne Magique“ (Frankreich/Polen/Rumänien, 2015) für den besten Film, an Eliza Kubarska mit „K2 – Touching the Sky“ für den besten Bergsteigerfilm, an den Amerikaner Greg Kohs mit „The Great Alone“ für den besten Forschungs- und Abenteuerfilm und den Norweger Aslak Dambolt mit „Last Base“ für den besten Kurzfilm. Jin Moyoung hingegen erhielt mit dem koreanischen Film „My Love, don't Cross that River“ den Spezial-Preis der Jury.

La montagna magica

Dal 28 aprile all'8 maggio scorsi Trento ha ospitato la 64esima edizione del Trento Film Festival della Montagna. Questi i premi assegnati dalla giuria: la "Genziana d'oro" per il miglior film a "La Montagne Magique" di Anca Damian (Francia/Polonia/Romania, 2015); miglior film d'alpinismo a "K2 – Touching the Sky" di Eliza Kubarska, miglior film di esplorazione o avventura a "The Great Alone" dell'americano Greg Kohs, miglior cortometraggio a "Last Base" del norvegese Aslak Dambolt e il premio della giuria al coreano "My Love, don't Cross the River" di Jin Moyoung.

WAS IST DIE EUSALP? EUSALP: COS'È?



Fünf EU-Mitgliedsstaaten, zwei Drittstaaten, 48 Regionen, insgesamt über 70 Millionen Einwohnerinnen und Einwohner – das sind die Zahlen, die die EU-Strategie für die Alpine Region, kurz EUSALP, umschreiben. Doch die EUSALP ist viel mehr als eine bloße Aufzählung von Zahlen: Sie ist ein groß angelegtes, ein „makroregionales“ Dach, unter dem die Alpenländer gemeinsam Lösungen zu verschiedenen Themen von Klimawandel über Energie bis hin zu Mobilität und Nachhaltigkeit ausarbeiten. Neben dem Ostseeraum, der Donauregion und dem adriatisch-ionischen Raum liegt nunmehr für den Alpenraum die vierte offiziell anerkannte Makroregionale Strategie der EU vor.

Die EUSALP ist ein entscheidender Baustein für die Zukunft der Alpenländer, ist LH Günther Platter, Initiator der Makrostrategie überzeugt. „Sie wurde von Tirol auf den Weg gebracht, um gemeinsame Ziele und Interessen der Alpenländer umzusetzen, aber auch um mit einer gewichtigen Stimme in der Europäischen Union zu sprechen. Ein zentrales Ziel ist es, die Alpen als attraktiven Lebens- und Wirtschaftsraum für die heimische Bevölke-

rung sowie als Tourismusregion von Weltrang nachhaltig zu sichern und weiterzuentwickeln.“

Führung übernehmen

Unter Federführung Tirols wird nun konkret an einer gemeinsamen Mobilitätsstrategie gefeilt: Eine Arbeitsgruppe mit Vertreterinnen und Vertretern von 22 europäischen Regionen entwickelt Maßnahmen, um den Passagier- und Gütertransport zu verbessern. „Ziel ist es, die Bevölkerung entlang der Haupttransitroute des Brenners zu entlasten“, informiert LHStvⁱⁿ Ingrid Felipe, die für Umwelt und Verkehr zuständige Tiroler Landesrätin.

Servicestelle im Brüsseler Tirol-Büro

Auf Vorschlag von Tirol und Südtirol soll die Umsetzung und Abwicklung der EUSALP-Agenden in einer Servicestelle erfolgen, die im gemeinsamen Vertretungsbüro in Brüssel angesiedelt ist. „Die Servicestelle würde somit von den Regionen getragen werden – die Initiative ist ja auch von den Alpenregionen ausgegangen“, plädiert LH Günther Platter für eine sinnvolle Einbindung der Länder.

(EH) |||

Cinque Stati membri dell'UE, due Paesi terzi, 48 Regioni, oltre 70 milioni di abitanti: questi i numeri della strategia UE per la regione alpina, in breve Eusalp. Ma Eusalp è molto più di un elenco di cifre: è una struttura di ampio respiro, un “ombrello macroregionale” che raccoglie i territori dell'arco alpino e consente loro di elaborare soluzioni comuni in vari settori, dal cambiamento climatico all'energia, dalla mobilità alla sostenibilità. La strategia per la macroregione alpina è la quarta strategia UE ufficialmente riconosciuta dopo quelle per le macroregioni del Mar Baltico, del Danubio e per la macroregione Adriatico-Ionica. Il Capitano del Tirolo Günther Platter, promotore della macrostrategia, è convinto che Eusalp sarà un elemento determinante per il futuro dei paesi e delle regioni dell'arco alpino. “Questa strategia è stata avviata dal Tirolo per realizzare gli obiettivi e gli interessi comuni dei territori alpini, ma anche per avere più peso nell'ambito dell'Unione Europea – spiega. – L'obiettivo prioritario è quello di garantire lo sviluppo sostenibile delle Alpi e rafforzare l'attrattività sia come spazio economico e di vita per la popolazione locale, sia come regione turistica d'eccellenza a livello mondiale”.

Il Land Tirolo in prima fila

Ora, sotto la guida del Land Tirolo, un gruppo di lavoro composto da rappresentanti di 22 Regioni europee sta lavorando concretamente alla definizione di una strategia comune per la mobilità che prevede una serie di interventi per migliorare il trasporto passeggeri e merci. “L'obiettivo è di ridurre l'impatto del traffico di transito sulla popolazione che risiede lungo l'asse del Brennero”, dichiara Ingrid Felipe, Vicecapitana del Tirolo e assessora all'ambiente e al traffico.

Un Service Point nella Rappresentanza comune a Bruxelles

Su proposta del Land Tirolo e della Provincia autonoma di Bolzano la gestione e realizzazione dei programmi di Eusalp avrà come punto di riferimento un apposito Service Point istituito presso gli uffici della Rappresentanza comune a Bruxelles. “In tal modo il Service Point verrebbe a essere sostenuto dalle Regioni. Del resto l'iniziativa è partita proprio dalle Regioni alpine”, sottolinea il Capitano del Tirolo Platter, che auspica un fruttuoso coinvolgimento dei territori interessati.

|||

EUROPAREGION.INFO



Einen Überblick über die weltweiten Konflikte bietet das Portal der Europaregion zum ersten Weltkrieg.

Una panoramica sui conflitti mondiali offerta dal portale dell'Euregio della Grande Guerra.

cartografica sui conflitti attuali, intervengono ricercatori e storici per porre luce sui veri motivi delle attuali fonti di conflitto per spiegare l'interazione di cause ed effetti in relazione alla Prima Guerra Mondiale. "I conflitti di guerra attuali si possono spiegare più facilmente da una prospettiva del passato" è convinto l'ufficio dell'Euregio. In tal modo, intende rendere il portale più attrattivo, riportando, in tal modo, un evento percepito dai giovani come "lontano" e "passato", all'attualità. Vengono trattati per esempio conflitti "vicini" come i Balcani, alla stessa stregua di quelli nel Medio Oriente, quali la Siria, l'Irak e l'Afghanistan. Nel focus anche gli attuali conflitti in Africa, il tema scottante dell'immigrazione e la storia dei diversi muri nel mondo. |||

Das Portal der Europaregion zu 100 Jahre Erster Weltkrieg „www.14-18.europaregion.info“ setzt 2016 einen neuen Fokus auf die Konflikte weltweit.

Neben einem kartografischen Überblick über die aktuellen Konflikte kommen Wissenschaftler und Historiker zu Wort, die die Hintergründe der derzeitigen Konfliktherde ausleuchten und das Zusammenspiel von Ursache und Wirkung im Zusammenhang mit dem 1. Weltkrieg erklären. Damit sollen vor allem jugendliche Zielgruppen angesprochen und eine Brücke gespannt werden zwischen damals und heute. „Kriegerische Auseinandersetzungen lassen sich aus der Ver-

gangenheitsperspektive besser erklären“, ist das Büro der Europaregion überzeugt. Das betrifft nahestehende Konflikte wie den Balkankonflikt genauso wie die Unruheherde im Nahen Osten (Syrien, Irak und Afghanistan). Zum Zuge kommen aber auch der Schauplatz Afrika und das hochaktuelle Thema Migranten und die Geschichte der Mauern. (AG) |||

Il portale dell'Euregio sui 100 anni dalla Prima Guerra Mondiale "www.14-18@europaregion.info" genere una nuova luce sui conflitti nel mondo. Oltre ad una panoramica

**INFORMATIONEN
INFORMAZIONI**

www.14-18.europaregion.info

„DIE EUREGIO RADELT!“ L'EUREGIO PEDALA!



Beflügelt von den guten Erfahrungen mit Fahrradwettbewerben in Österreich, insbesondere in Vorarlberg und in Tirol, wird auch in Südtirol seit 2014 im Rahmen des Projektes „Green Mobility“ mit der Unterstützung der Landesagentur für Umwelt sowie der Stiftung Sparkasse der Fahrradwettbewerb „Südtirol radelt!“ ausgetragen. Eine erfolgreiche Initiative, die seit 2016 auch im Trentino zwischen Mitte März und Mitte September – im selben Zeitraum wie in Südtirol – durchgeführt wird. Der Fahrradwettbewerb „Trentino pedala“ wird vom Ressort für Infrastrukturen und Umwelt der Autonomen Provinz Trient – Dienststelle für nachhaltige Entwicklung und geschützte Gebiete – gefördert.

Eine Initiative, an der sich alle Länder der Europaregion beteiligen, mit dem Ziel, die Bürgerinnen und Bürger dafür zu sensibilisieren, immer

öfter das Fahrrad, sowohl in der Freizeit, als auch für den Weg in die Arbeit zu nutzen. Diese erste „Trentiner Ausgabe“ des Fahrradwettbewerbs wird unter der Schirmherrschaft der Europaregion und der Marke „Family in Trentino“ ausgetragen.

Anlässlich der Europäischen Mobilitätswoche (16.-22. September) werden unter den Teilnehmenden zahlreiche Preise verlost. Im Grunde sind jedoch alle Gewinner: Denn alle 11.220 Beteiligten – und dazu kommen noch diejenigen aus Vorarlberg und Liechtenstein – haben mit ihren Rädern dazu beigetragen, dass 922.000 Kilogramm CO₂ eingespart wurden.

Da ist es nur richtig, dass auch im Jahr 2017 die Fahrradwettbewerbe erneut von der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino organisiert werden. |||

In seguito alle incoraggianti esperienze *green* austriache per quanto riguarda l'utilizzo della bicicletta, in particolare nel Vorarlberg e nel Tirolo, anche in Alto Adige, con il sostegno dell'Agencia Provinciale per l'Ambiente e della Fondazione Cassa di Risparmio, dal 2014 si svolge il cicloconcorso „Alto Adige pedala“ nell'ambito del progetto Green Mobility. Un grande successo che quest'anno, 2016, è stato affiancato da un'analogha iniziativa in Trentino: da metà marzo a metà settembre infatti, ovvero nello stesso periodo dell'Alto Adige, si è tenuto il cicloconcorso „Trentino pedala“, promosso dall'Assessorato alle infrastrutture e ambiente della Provincia autonoma di Trento-Servizio sviluppo sostenibile e aree protette.

Un'iniziativa di sensibilizzazione che ha coinvolto dunque i territori dell'Euregio, con l'obiettivo di incoraggiare i cittadini a utilizzare sempre di più la bicicletta come mezzo di trasporto, sia nel tempo libero che per spostamenti casa-lavoro. Per la prima „edizione trentina“ il concorso ha ottenuto il patrocinio dell'Euregio e il marchio „Family in Trentino“.

Al termine della Settimana europea della mobilità sostenibile (16-22 settembre), il 23 settembre, verranno estratti numerosi premi per i „ciclisti del cicloconcorso“; la vera vincita, la vera vittoria – ed è per tutti! – è però quella di aver raggiunto un'altissima adesione.

Tirolo, Alto Adige e Trentino assieme, infatti (a cui andrebbero aggiunti i dati del Cicloconcorso Radius del Vorarlberg e quelli del Liechtenstein), hanno superato il numero di 11.220 partecipanti, che hanno coperto in sella alla loro bicicletta – classica oppure elettrica – 5.270.000 chilometri, risparmiando così 922.000 chilogrammi di CO₂ per un totale di 1.493.000 euro (dati inizi agosto). Il 2017 sarà dunque l'anno che vedrà questa risuscitissima „famiglia dei cicloconcorsi“ promossa direttamente dall'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino. (SV) |||



INFORMATIONEN INFORMAZIONI

www.tirolmobil.at
www.altoadigepedala.bz.it
www.trentinopedala.tn.it



Die BBT Tunnelwelten in Steinach, ein Erlebnis für Groß und Klein
 "Pianeta Galleria BBT" a Steinach: un'esperienza per grandi e piccini.



Meter für Meter arbeiten sich die Mineure durch das Brennermassiv
 Metro dopo metro lo scavo avanza nel cuore della montagna.

BRENNER BASISTUNNEL

TUNNEL DI BASE DEL BRENNERO

Blick hinter die Kulissen des Jahrhundertprojekts |||
Uno sguardo dietro le quinte del progetto del secolo

Der Bau des Brenner Basistunnels schreitet sowohl auf österreichischer als auch auf italienischer Seite zügig voran. Bis im Jahr 2026 die ersten Güter- und Personenzüge durch das Brennermassiv rollen, gibt es aber noch einiges zu tun. Der 64 Kilometer lange Eisenbahntunnel besteht aus zwei eingleisigen Tunnelröhren und wird Kernstück der neuen Brennerbahn zwischen München und Verona. Eine dritte Röhre unterhalb der beiden Haupttunnel dient als Drainage- und Servicetunnel.

Die wichtigste Nord-Süd Verbindung Europas

Über 50 des insgesamt ca. 230 Kilometer umfassenden Tunnel-Systems sind bereits geschafft, sprich durchbrochen. Ist der Tunnel erst einmal in Betrieb, wird die Fahrtzeit für Personenzüge von Innsbruck nach Franzensfeste statt 80 nur noch 25 Minuten betragen. Vor allem aber soll der schwere Güterverkehr in Zukunft unter dem Brennerpass verkehren und dadurch das Wipptal entlasten.

Tunnel erleben

Die BBT SE bietet die Möglichkeit, den Tunnel hautnah zu erleben. Nach Anmeldung über die Homepage www.bbt-se.com können die Baustellen auf italienischer Seite in Mauts sowie in Wolf bei Steinach und im Ahrental auf österreichischem Staatsgebiet besichtigt werden. Seit 2016 steht allen Interessierten das spannende Informationszentrum „Tunnelwelten“ in Stei-

nach am Brenner offen: Hier kann man zahlreiche Exponate testen und so sein Wissen rund um den Bau des Brenner Basistunnels erweitern. Nicht nur der Tunnelbau, sondern Interessantes zu Geologie, Flora und Fauna, Verkehr und vieles mehr kann spielerisch erforscht werden. In der restaurierten Festung Franzensfeste befindet sich das zweite Infocenter: Auch hier kann man auf den Spuren der Geschichte das Hightech-Projekt Brenner Basistunnel aus erster Hand kennenlernen. (AS) |||

La costruzione del Tunnel di base del Brennero procede speditamente sia sul versante austriaco sia su quello italiano. Prima però che i primi treni merci e passeggeri possano transitare attraverso il traforo – l'apertura è prevista per il 2026 – resta ancora parecchio da fare. Il tunnel ferroviario, che sarà lungo 64 chilometri e sarà formato da due gallerie a singolo binario, diventerà il fulcro della nuova linea ferroviaria tra Monaco e Verona. Un terzo cunicolo sotto i due tunnel centrali servirà da galleria di drenaggio e di servizio.

Il più importante collegamento tra il Nord e il Sud d'Europa

Attualmente sono stati scavati oltre 50 dei complessivi 230 chilometri che formano l'intero sistema di gallerie. Una volta che il tunnel sarà operativo per la tratta Innsbruck - Fortezza i treni passeggeri impiegheranno soltanto 25 minuti al posto degli attuali 80. Ma saranno soprattutto i mezzi pesanti

a transitare in futuro sotto il passo del Brennero, alleggerendo così notevolmente l'impatto del traffico sulla Wipptal e l'Alta Valle Isarco.

Una visita nel "cuore" del tunnel

La società BBT SE offre la possibilità di vedere il tunnel visitando il cantiere di Mules nella parte italiana e quello di Wolf presso Steinach oppure di Ahrental sul versante austriaco. Per partecipare alle visite guidate basta prenotarsi sul sito www.bbt-se.com.

Dal 2016 è aperto a tutti gli interessati l'emozionante centro informativo "Pianeta Galleria BBT" di Steinach am Brenner con diversi allestimenti interattivi che permettono ai visitatori di ampliare le proprie conoscenze su tutto ciò che ha a che fare con la costruzione del Tunnel di base del Brennero e di approfondire anche aspetti che riguardano la geologia, la flora e la fauna. Nel forte ristrutturato di Fortezza si trova il secondo Infocenter, dov'è anche possibile ripercorrere da vicino la storia di questo grande progetto high-tech. |||

INFORMATIONEN INFORMAZIONI

Infocenter Steinach: www.tunnelwelten.com
 Infocenter Franzensfeste: www.bbtinfo.eu



Fotos: Euregio (4)

Jugendfestival

„Die Europaregion gemeinsam bauen“ war das Motto der diesjährigen fünften Auflage des Euregio-Jugendfestivals. In Hall in Tirol, in Sterzing und in Pergine Valsugana arbeiteten 100 Schüler und Schülerinnen zwischen 16 und 19 Jahren aus den drei Ländern an den vier Zukunftsthemen: „Arbeiten und Studieren in der Europaregion“, „Immigration, Integration und Solidarität in der Europaregion“, „Geschichte und Zukunft in der Europaregion“ sowie „Mobilität für Jugendliche und Studierende in der Europaregion“. Die Europäische Union hat übrigens das Jugendfestival 2014 im Rahmen des erstmals verliehenen EVTZ-Preises „Building Europe across Borders“ mit dem zweiten Platz bedacht.

Il Festival della Gioventù

All'insegna del "costruire insieme l'Euregio" si è tenuta la quinta edizione di quest'anno del Festival della Gioventù dell'Euregio. 100 studenti e studentesse tra i 16 e i 19 anni, provenienti dai tre territori, hanno lavorato insieme ai quattro temi sul futuro intitolati "Lavorare e studiare nell'Euregio", "Immigrazione, integrazione e solidarietà nell'Euregio", "Storia e futuro nell'Euregio", come pure "Mobilità per giovani e studenti nell'Euregio" ad Hall in Tirolo, a Vipiteno e a Pergine Valsugana. L'Unione Europea ha premiato con il secondo posto il Festival della Gioventù 2014 nell'ambito del premio "Building Europe across Borders" conferito per la prima volta ai GECT.



Gemeinsam den Sommer erleben

Lustig und lebendig ging es in der letzten Juliwoche im Innsbrucker Kolpinghaus zu: 60 junge Leute zwischen elf und 14 Jahren aus den drei Ländern der Europaregion trafen im Rahmen des vierten Summer Camps der Euregio zusammen und hatten dabei Gelegenheit zum gegenseitigen Kennenlernen, zum Erwerb einer Zweit- bzw. Fremdsprache sowie zum Austausch von Kultur und Geschichte Tirols, Südtirols und des Trentino.

Viviamo l'estate insieme

L'ultima settimana di luglio è trascorsa in modo divertente e vivace al Kolpinghaus di Innsbruck: 60 giovani tra gli 11 e i 14 anni dei tre territori dell'Euregio si sono trovati insieme in occasione del quarto Summer Camp dell'Euregio e hanno avuto la possibilità di conoscersi, di migliorare la lingua straniera, ovvero la seconda lingua, come pure di conoscere la cultura e la storia del Tirolo, Alto Adige e Trentino.



Volley euregional

In der Spielsaison 2015/16 wurde erstmals ein gemeinsames, grenzüberschreitendes Volleyballturnier für die männlichen Nachwuchsmannschaften der Altersgruppen U13 und U15 ausgerichtet. Vierzehn Mannschaften aus der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino beteiligten sich daran und bestritten insgesamt drei Turniertage in Innsbruck, Bruneck und Riva del Garda. Den Titel „Euregio Volley“ holte sich schlussendlich der SSV Bruneck-Brixen in der Kategorie U13 und die Mannschaft von Argentario Trento in der Kategorie U15.

Pallavolo euroregionale

Nella stagione sportiva 2015/16 è stato organizzato per la prima volta un torneo di pallavolo euregionale per le squadre maschili di giovani promesse nelle categorie U13 e U15. Quattordici squadre dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino hanno partecipato e si sono battute nel corso di tre giornate di torneo ad Innsbruck, Brunico e Riva del Garda. Alla fine il titolo "Euregio Volley" è stato vinto dal SSV Bruneck-Brixen nella categoria under 13 e dalla squadra di Argentario Trento nella categoria under 15.

Aktionswoche an Schulen

Wissen und Information über die Europaregion standen in der ersten Juliwoche an Tirols Schulen auf dem Lehrplan, wo die Euregio-Aktionswoche bereits zum sechsten Mal ausgetragen wurde. Ziel dieser Initiative ist es, Schüler von der siebten bis zur 13. Schulstufe über die Entstehung, den Aufbau und die Initiativen der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino zu informieren. Die Aktion soll künftig auch auf Schulen in Südtirol und Trentino ausgeweitet werden.

Settimane di valorizzazione dell'Euregio nelle scuole

Conoscere e informarsi sull'Euregio era nel programma scolastico nelle scuole tirolesi nella prima settimana di luglio. L'obiettivo dell'iniziativa è informare gli alunni, dal settimo al tredicesimo anno di scuola, in merito alla nascita, sviluppo e iniziative dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino. La campagna di valorizzazione dovrebbe in futuro ampliarsi anche alle scuole dell'Alto Adige e del Trentino.



Foto: Land Tirol

Rekorde für UploadSounds

Perin & Barbarossa aus Südtirol, die Trentiner Künstlerin Noirève und die Tiroler Band Molly sind die Sieger der achten Auflage des UploadSounds-Contest. Die Musikveranstaltung UploadSounds schrieb in diesem Jahr mit 400 teilnehmenden jungen Musikern und 4000 Zuschauern neue Rekorde. Beim zweitägigen Finale in Meran, bei dem sich zwei Special Guests die Bühne mit den zwölf Finalisten-Bands teilten, konnte ein 400-köpfiges Publikum die Ermittlung der drei Gewinner live miterleben. UploadSounds ist mehr als nur ein sprach- und grenzübergreifender Contest für junge Musiktalente: Er bietet nicht nur Auftrittsmöglichkeiten, sondern eröffnet Einblicke und schafft Kontakte in die internationale Musikwelt.

Nuovo record per UploadSounds

Perin & Barbarossa dall'Alto Adige, l'artista trentina Noirève e la tirolese Molly sono le vincitrici dell'ottava edizione del concorso musicale UploadSounds, l'iniziativa musicale che ha registrato quest'anno un nuovo record con 400 giovani musicisti partecipanti e 4000 spettatori. Alla finale di due giorni a Merano, durante la quale due special guest hanno condiviso il palco con le dodici band finaliste, il pubblico di 400 persone ha potuto assistere dal vivo alla nomina dei tre vincitori. UploadSounds è più di un concorso musicale transfrontaliero e plurilinguistico per giovani talenti: non offre infatti solo l'occasione per esibirsi, ma apre nuovi orizzonti e crea contatti col mondo musicale internazionale.



Fotos: Upload



Im Gleichklang

Erstmals hat der EVTZ/Europaregion Ende Juli im Grand Hotel in Toblach in Südtirol ein grenzüberschreitendes Musik Camp für junge Musiker zwischen 15 und 24 Jahren aus allen drei Teilen der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino veranstaltet. Ziel ist es, ein gemeinsames Landesjugendblasorchester aus Tirol-Südtirol-Trentino ins Leben zu rufen. Die Musikwoche wurde mit Konzerten in Toblach, Riva del Garda und Innsbruck beendet.

Suonare "in accordo"

Per la prima volta il GECT Euregio ha organizzato un Music Camp per giovani musicisti tra i 15 e i 24 anni da tutti e tre i territori dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino, che ha avuto luogo alla fine di luglio al Grand Hotel di Dobbiaco in Alto Adige. L'obiettivo era istituire una comune orchestra giovanile di fiati del Tirolo-Alto Adige-Trentino. La settimana musicale in comune si è conclusa con concerti a Dobbiaco, Riva del Garda e Innsbruck.

Sport verbindet

Sportbegeisterte Jugendliche zwischen zwölf und 14 Jahren aus Südtirol, Tirol und dem Trentino haben sich im Juli bei der dritten Auflage des Euregio Sport Camps im Vinschgau in Südtirol getroffen. An der Sportoberschule Mals wurde gemeinsam trainiert. Verschiedene neue Sportarten wurden ausprobiert und erlernt, dabei wurden die Freundschaften mit anderen sportbegeisterten Jugendlichen gepflegt und erlebt. Ausflüge und interaktive Workshops standen ebenso auf dem Programm wie der Austausch mit Fachleuten über Ernährungswissenschaft, Dopingprävention und Regenerationsstraining.

Lo sport unisce

Giovani appassionati di sport tra i 12 e i 14 anni dall'Alto Adige, Tirolo e Trentino si sono dati appuntamento alla terza edizione dello Sport Camp dell'Euregio che quest'anno si è svolto a luglio, in Val Venosta, Alto Adige. Si sono allenati insieme alla scuola superiore "Sportoberschule Mals" e hanno provato, imparato diverse discipline e allo stesso tempo hanno potuto sperimentare lo spirito di comunità con altri giovani appassionati di sport. Il programma prevedeva anche gite e workshop, come pure il confronto con esperti su argomenti quali l'alimentazione, la prevenzione al doping e l'allenamento di recupero.

MENSCHEN IM FOKUS

PROFILI TRANSFRONTALIERI

Unter der Rubrik „Person des Monats“ informiert die Europaregion über herausragende Persönlichkeiten mit grenzüberschreitendem Bezug. Es handelt sich um in der Europaregion tätige Menschen, deren Lebensweg oder Wirken die positiven Aspekte der Zusammenarbeit der drei Länder zur Geltung bringen. In Wort, Bild und Ton werden diese Personen unter www.europaregion.info vorgestellt. Hier eine kleine Auswahl:

La rubrica “Personaggio del mese” è dedicata di volta in volta a persone o realtà di spicco con una dimensione transfrontaliera. Sono persone che operano nell’Euregio e che evidenziano con il loro percorso di vita o con la loro attività gli aspetti positivi della collaborazione tra i territori. Ogni mese su www.europaregion.info un nuovo video presenta con interviste e immagini questi interpreti dello spirito euroregionale. Ne abbiamo scelti tre per voi.

Cinzia Rosati...

...ist gebürtige Trentinerin und lebt seit vier Jahren in Innsbruck. Durch die Augen dieser jungen Euregio-Bürgerin erhalten viele Besucherinnen und Besucher interessante Einblicke in die Stadtgeschichte: Cinzia kennt Innsbruck wie ihre zweite Westentasche und nimmt als geprüfte Fremdenführerin euroregionale und internationale Gäste mit auf Entdeckungsreisen durch die Stadt. Für Cinzia ist die Euregio nicht nur Geschichte, sondern vor allem Zukunft. Sie nahm gemeinsam mit 60 Studierenden und jungen Berufstätigen an der Euregio-Akademie teil. Dabei konnte Cinzia von Expertinnen und Experten viel Neues aus diversen Fachbereichen der gesamten Euregio erfahren. „In der Akademie traf ich auf viele junge Leute, die großes Interesse an der Euregio von heute und morgen zeigen und von ihrer Dreisprachigkeit profitieren wollen.“ Die jungen Bürgerinnen und Bürger der Europaregion haben einen entscheidenden Vorteil: Sie können mehrere Sprachen sprechen, unterschiedliche Traditionen kennenlernen und sich in verschiedenen Kulturen frei und sicher bewegen.

Cinzia absolviert derzeit beim Roten Kreuz eine ehrenamtliche Ausbildung und will in Kürze in

Innsbruck ein Medizinstudium beginnen, um in Zukunft als Kinderärztin in der Europaregion tätig zu sein.

... è trentina e vive da quattro anni a Innsbruck. Molti turisti hanno la possibilità di conoscere più da vicino la storia della città attraverso gli occhi di questa giovane cittadina dell’Euregio: Cinzia, infatti, conosce Innsbruck come le sue tasche e in qualità di guida turistica abilitata conduce gli ospiti provenienti sia dall’Euregio che da altre parti del mondo alla scoperta della città.

Per Cinzia l’Euregio non è solo storia, ma soprattutto futuro. Frequentando l’Accademia dell’Euregio insieme ad altri 60 giovani studenti e lavoratori Cinzia ha avuto modo di incontrare esperti qualificati che le hanno fatto scoprire tanti nuovi aspetti della realtà euroregionale. «Nell’Accademia ho conosciuto molti giovani profondamente interessati all’Euregio presente e futuro e intenzionati a mettere a frutto il loro trilinguismo».

I giovani cittadini dell’Euregio hanno un grande vantaggio: sanno parlare più lingue e possono conoscere tradizioni diverse e muoversi liberamente e con competenza nelle varie culture.



Cinzia sta frequentando un corso per operatori volontari della Croce Rossa e vuole iniziare a breve a frequentare la facoltà di medicina presso l’Università di Innsbruck per poi intraprendere la professione di pediatra nel territorio dell’Euregio.

Martin Kofler...

...wurde 1971 in Lienz geboren. Nach dem Geschichtsstudium in Innsbruck und New Orleans arbeitete er lange Zeit bei einem Innsbrucker Wissenschaftsverlag. Durch seine rege Publikationstätigkeit zur Tiroler und Osttiroler Zeitgeschichte machte er sich einen Namen. Seit 2011 leitet er das Tiroler Archiv für photographische Dokumentation und Kunst (TAP). Diese Institution wurde 2011 als Interreg-IV-Projekt ins Leben gerufen und partnerschaftlich von den Städten Lienz und Bruneck getragen. In den vergangenen Jahren hat sie sich zu einer einzigartigen, verbindenden und identitätsstiftenden Einrichtung entwickelt. Derzeit besteht eine Basisfinanzierung des TAP-Lienz durch das Land Tirol und des TAP-Bruneck durch das Land Südtirol.

„Vordergründig bin ich ein wissenschaftlicher Archivar, aber hintergründig ein detektivisch akribischer Sucher und Erforscher der Bildgeschichte Osttirols und des Südtiroler Pustertals“, so Kofler über sich selbst. Fotografische Moment-

aufnahmen der Vergangenheit werden mit der Gegenwart in einen Kontext gestellt. Das schafft Bewusstsein für eine gemeinsame Geschichte und der grenzüberschreitende Aspekt sticht dabei besonders hervor. Die Bestände umfassen mittlerweile über 400.000 Fotografien, welche nach der Digitalisierung und Katalogisierung mit dreisprachiger Beschriftung (deutsch, italienisch, englisch) auf der Website des TAP zu finden sind.

... è nato nel 1971 a Lienz. Dopo aver terminato gli studi in scienze storiche a Innsbruck e New Orleans ha lavorato a lungo nel capoluogo tirolese presso una casa editrice specializzata. Le sue molteplici pubblicazioni sulla storia contemporanea del Tirolo e in particolare del Tirolo Orientale gli hanno valso chiara fama. Dal 2011 Kofler dirige l'Archivio Tirolese per la documentazione e l'arte fotografica (TAP), nato in quello stesso anno come Progetto Interreg IV e sostenuto dai comuni di Lienz e Brunico. In questi anni l'Archivio è cresciuto fino a diventare



Foto: Manfred Gasser – TAP

un'istituzione unica nel suo genere, che crea comunità e identità. Attualmente il finanziamento di base della sede TAP di Lienz è assicurato dal Land Tirol, quello della sede TAP di Brunico dalla Provincia autonoma di Bolzano.

Leit Motiv...

...ist eine junge kreative Kulturgenossenschaft, die dank der Verbindung von Sara Sciortino und Laura Marongiu sowie anderen jungen Profis mit Wohnsitz in der gesamten Euregio im August 2011 aus der Taufe gehoben wurde. Die Jugendkultur vernetzt sich in den drei Ländern der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino immer mehr und überschreitet Grenzen jeglicher Art. Leit Motiv brilliert mit seinen Projekten – allen voran mit der Musikplattform UploadSounds, die nicht nur in der Europaregion bekannt ist, sondern mittlerweile in ganz Europa. UploadSounds vereint junge, engagierte Musikerinnen und Musiker oder Bands bis hin zu jung gebliebenen Profimusikerinnen und Profimusikern aber auch Jugendorganisationen und öffentliche Institutionen aus der Europaregion.

„UploadSounds ist in erster Linie ein Treffpunkt für junge Musikerinnen und Musiker sowie für Musikinteressierte, der auf regionaler Ebene funktioniert. Darüberhinaus gibt es den Moment des Austausches bzw. der Begegnung: Jeweils fünf Konzerte werden in Tirol, Südtirol und Trentino organisiert“, erklären die Mitglieder von Leit Motiv. UploadSounds verkörpert das erste gemeinsame Jugendkulturprojekt der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino.



... è una cooperativa culturale creativa di giovani per giovani nata nell'agosto 2011 grazie all'impegno congiunto di Sara Sciortino e Laura Marongiu e di altri giovani professionisti residenti nell'Euregio. Nei tre territori dell'Euregio Tirolo, Alto Adige e Trentino la cultura giovanile si sta mettendo sempre più in rete e creativamente oltrepassa confini di ogni genere.



Foto: Armin Glueger

Laura Marongiu und Sara Sciortino von der grenzüberschreitenden Kulturgenossenschaft Leit Motiv aus Bozen.

Laura Marongiu e Sara Sciortino della cooperativa culturale transfrontaliera Leit Motiv di Bolzano.

Leit Motiv si distingue per i suoi brillanti progetti – primo fra tutti la piattaforma musicale UploadSounds, conosciuta non solo entro i confini dell'Euregio, ma ormai in tutta Europa, che coinvolge accanto a giovani musicisti, band e professionisti affermati rimasti “giovani dentro”, anche associazioni giovanili e istituzioni pubbliche del territorio euroregionale. “UploadSounds è anzitutto un punto d'incontro a livello regionale per giovani musicisti e appassionati di musica. E poi è un'occasione di scambio e di confronto, con ben cinque concerti organizzati in ciascuno dei territori dell'Euregio”, dichiarano i fondatori di Leit Motiv. UploadSounds rappresenta il primo progetto comune dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino nell'ambito della cultura giovanile.

EUREGIO-MONITORING

70 PROZENT KENNEN DIE EUROPAREGION

INDAGINE EUREGIO MONITOR

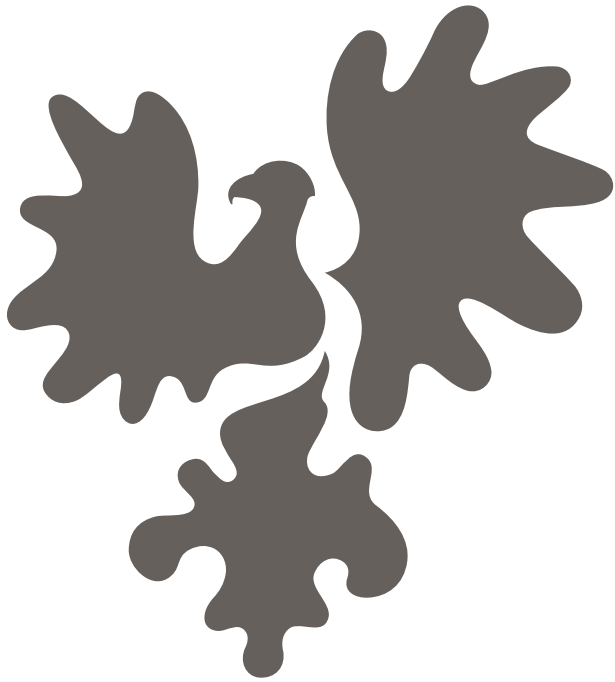
NOTORIETÀ DEL GECT OLTRE IL 70 PERCENTO



Foto: EVZ Europaregion

Die drei Euregio-Landeshauptleute Platter, Rossi und Kompatscher mit den Verfassern des Euregio-Monitorings Christian Traweger (re.) und Günther Pallaver (li.).

I tre presidenti dell'Euregio, Platter, Rossi e Kompatscher assieme ai due ricercatori Christian Traweger (a destra) e Günther Pallaver (a sinistra) che hanno condotto l'indagine Euregio Monitor.



Der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino ist es ein besonderes Anliegen, die Bürgerinnen und Bürger der drei Länder in das Projekt Europaregion einzubinden und die Europaregion als solche spürbar und erlebbar zu machen. Zum „Messen“ der kontinuierlichen Entwicklung der Bekanntheit und der Erwartungshaltung der Bevölkerung zum Projekt Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino wurde deshalb im November 2015 eine wissenschaftlich fundierte Bevölkerungsbefragung durchgeführt. Diese bescheinigt der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino Bekanntheit und Mehrwert und belegt, dass die Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino mittlerweile bei den Bürgerinnen und Bürgern angekommen ist. „Die Europaregion wird von der Bevölkerung immer stärker wahrgenommen“, unterstrich Euregio-Präsident Ugo Rossi, „und gewinnt somit zunehmend an Bedeutung.“ Die Befragung hat unter anderem ergeben, dass besonders auf Gemeindeebene der Wille und die Bereitschaft zur Zusammenarbeit groß sind. Derzeit gibt es in der Europaregion bereits 52 Kooperationsprojekte von Gemeinden. Der Bekanntheitsgrad der Europaregion in der Bevölkerung ist mittlerweile auf 70 Prozent gestiegen. Mehr als 90 Prozent der euregionalen Bevölkerung sind der Meinung, dass eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit wichtig sei und dass die Europaregion in konkreten Projekten Geltung und Ausdruck finde. Besonders den Bereichen Mobilität, Wirtschaft, Bildung und Jugend müsse verstärktes Augenmerk gewidmet werden. Um den Bekanntheitsgrad der Euregio weiter zu steigern, empfehlen Christian Traweger und Günther Pallaver von der Universität Innsbruck einen Ausbau der Kommunikation. Dabei seien auch die sozialen Medien zu nutzen,

über die besonders junge Menschen erreicht werden können. (AG) |||

Buoni risultati per Euregio Monitor: più del 70% dei cittadini conoscono l'Euregio, oltre il 90% è a favore della cooperazione transfrontaliera. Sono questi i dati colti da un'indagine rappresentativa sul grado di notorietà e sui valori dell'Euregio nella popolazione di Tirolo, Alto Adige e Trentino. Un obiettivo specifico del GECT Euregio è proprio quello di integrare i cittadini dei tre territori nel progetto Euregio e far vivere l'Euroregione come tale. Al fine di raggiungere questo obiettivo, il GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino si avvale di un'assistenza di contenuto scientifico per rilevare e valutare in modo rappresentativo lo stato di conoscenza e le aspettative della popolazione riguardo all'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino. Dall'ultimo sondaggio svolto nel novembre 2015 dai due professori dell'Università di Innsbruck, Christian Traweger e Günther Pallaver, emerge che l'Euregio viene ormai visto dalla popolazione come un plusvalore da

non perdere. L'indagine, in particolare, ha mostrato come soprattutto a livello dei Comuni si stia notando ormai una forte spinta e volontà a collaborare, dato che all'interno dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino esistono già 52 cooperazioni tra Comuni. La notorietà dell'Euregio stessa tra la popolazione è salita ormai a livelli che superano il 70%, e più del 90% della popolazione ritiene che la cooperazione transfrontaliera sia importante e che proprio attraverso progetti precisi si concretizzi maggiormente l'Euregio. Tra le priorità s'impongono soprattutto i progetti nei settori della mobilità, dell'economia, della formazione e quelli rivolti ai giovani. "Questi dati – ha sottolineato il presidente di turno del GECT Euregio, Ugo Rossi – confermano che l'Euregio assume sempre più significato tra la popolazione dei tre territori interessati". Traweger e Pallaver, in conclusione, consigliano di intensificare la comunicazione per far conoscere all'esterno l'operato dell'Euregio e per dare più visibilità, anche tramite i social media, in modo tale da raggiungere i target più giovani. |||





LRⁱⁿ Beate Palfrader (Mitte) mit Andreas Lettinger, Julian Ritsch, Manuela Tanzer, Antonia Kapelari und Gabriel Bramböck vom Tiroler Landeskonservatorium (v.li.).

Assessora Beate Palfrader (in mezzo) con Andreas Lettinger, Julian Ritsch, Manuela Tanzer, Antonia Kapelari e Gabriel Bramböck del Conservatorio Tirolese (da sinistra).

Prima la musica 2016 – Ein Musikwettbewerb der besonderen Art

Auch heuer nahmen über 1.000 junge Musiker am grenzüberschreitenden Musikwettbewerb Prima la musica teil, um ihr Können unter Beweis zu stellen. Von Gesang über Orgel bis hin zu Volksmusik – die Talente aus Nord-, Ost- und Südtirol lieferten sich einen spannenden Wettbewerb. 145 Teilnehmende aus Tirol und 58 aus Südtirol qualifizierten sich nach dem Urteil einer internationalen Jury für den Bundeswettbewerb in Linz. Dort spielten die besten Nachwuchsmusiker von 25. Mai bis 2. Juni 2016 auf und überzeugten mit eindrucksvollen Vorstellungen, rhythmischen Klängen und berührenden Darbietungen. Das Gesamtergebnis kann sich sehen lassen: 44 junge Musiker aus Tirol sowie 67 aus Südtirol setzten sich beim Finale im Alleingang oder als Ensemble durch und belegten in der jeweiligen Kategorie den ersten Platz. Über den zweiten Platz freuten sich 67 Tiroler und 20 Südtirolern sowie 13 Tiroler und sechs Südtiroler über den dritten Stockerlplatz. Übrigens: Prima la musica fördert bereits seit 1994 die musikalische Bildung von Kindern und Jugendlichen.

Prima la musica 2016 – Un concorso musicale davvero speciale

Anche quest'anno il concorso musicale transfrontaliero "Prima la musica" ha visto la partecipazione di oltre un migliaio di giovani musicisti desiderosi di mostrare al pubblico il proprio talento. Il concorso ha coinvolto giovani provenienti dal Tirolo, dal Tirolo orientale e dall'Alto Adige in una gara appassionante che spaziava dal canto e dalla musica d'organo fino alla musica pop. La fase regionale del concorso ha visto 145 partecipanti tirolesi e 58 altoatesini qualificarsi, secondo il giudizio della giuria internazionale, per la finale nazionale di Linz, dove i migliori giovani talenti si sono esibiti dal 25 maggio al 2 giugno 2016 affascinando il pubblico con esecuzioni magnifiche, ritmi avvincenti ed esibizioni emozionanti. Il risultato complessivo è di tutto rispetto: nella finale 44 giovani musicisti del Tirolo e 67 dell'Alto Adige hanno conquistato il primo posto, come solisti o come gruppo, nella rispettiva categoria, mentre si sono piazzati al secondo posto 67 partecipanti tirolesi e 20 altoatesini, e altri 13 tirolesi e 6 altoatesini hanno conquistato il terzo posto. "Prima la musica" promuove fin dal 1994 l'educazione musicale tra i giovani.

Gemeinsamer Kulturkalender für die gesamte Europaregion

Der neue Online-Kulturkalender <http://kontakt.europaregion.info> macht kulturelle Veranstaltungen in der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino auf einer gemeinsamen Internetplattform bekannt und bewirbt sie auf Euregio-Ebene. Es handelt sich um das erste Webportal, das einen Überblick über sämtliche Kulturveranstaltungen in den drei Gebieten der Europaregion gibt und das täglich von den Veranstaltern aktualisiert wird. Mit dem Online-Kulturkalender sollen die Menschen an die jeweilige Kultur in den drei Ländern herangeführt und zum Besuch von kulturellen Veranstaltungen auch jenseits der Grenzen ermutigt werden. Der Euregio-Kulturkalender ist ein Projekt des gemeinsamen Euregio-Büros in Bozen in Zusammenarbeit mit den Kulturabteilungen in Tirol, Südtirol und Trentino.

Calendario culturale online

Il Calendario culturale online <http://kontakt.europaregion.info> è un recentissimo progetto realizzato dall'Ufficio comune del GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino, in collaborazione con le Ripartizioni Cultura del Land Tirolo e delle Province autonome di Trento e di Bolzano, e rappresenta il primo portale web interamente dedicato alle manifestazioni e agli eventi nel campo della cultura realizzati nel territorio euroregionale. Offre la possibilità di trovare gli appuntamenti in programma nella data desiderata e filtrarli a piacere in base a format, regione, lingua o contenuto. Il calendario sarà a breve online e aggiornato quotidianamente. Con questo primo calendario culturale transfrontaliero l'Euregio si pone l'obiettivo di avvicinare i cittadini dei tre territori anche al mondo della cultura, offrendo a tutti la possibilità di venire a conoscenza di manifestazioni culturali "oltreconfine" e allo stesso tempo di incentivarne la partecipazione.

Kunst kennt keine Grenzen: Paul Flora Preis

Ob Malerei, Fotografie oder abstrakte Darstellungsformen: Die moderne Kunst kennt keine Grenzen. Um hervorragende Leistungen von jungen Künstlern in der zeitgenössischen bildenden Kunst zu würdigen, vergeben Tirol und Südtirol seit 2010 in Erinnerung an den 2009 verstorbenen Künstler Paul Flora abwechselnd den gleichnamigen Paul Flora Preis. Im Vorjahr ging die mit 10.000 Euro dotierte Auszeichnung an den Tiroler Künstler Oliver Laric. 2016 durfte sich der in Lans/Tirol lebende und arbeitende Christoph Raitmayr über den Preis freuen. Die Werke des gelernten Bildhauers beschäftigen sich mit der modernen Architektur: Raitmayr schafft minimalistische Skulpturen architektonisch reizvoller Bauten und bringt diese mit ihrer Umgebung in Verbindung. Die Liebe zum Detail macht jedes seiner Objekte zu einem besonderen Unikat.

L'arte non conosce confini: Premio Paul Flora

Che si tratti di pittura, di fotografia o di rappresentazione astratta: l'arte moderna non conosce confini. Per valorizzare l'eccellenza di giovani talenti dell'arte figurativa contemporanea dal 2010 il Tirolo e l'Alto Adige assegnano a turno in ricordo dell'artista Paul Flora, deceduto nel 2009, il premio a lui intitolato. L'anno scorso il premio di 10.000 euro è andato all'artista tirolese Oliver Laric. Nel 2016 l'onore è toccato allo scultore Christoph Raitmayr, che vive e lavora a Lans in Tirolo. Nelle sue opere Raitmayr si confronta con l'architettura moderna, creando sculture minimaliste di edifici architettonicamente affascinanti e mettendole in relazione con l'ambiente circostante. L'amore per il dettaglio fa di ogni sua creazione uno speciale pezzo unico.



Foto: Euregio

Euregio-Schülerjury beim Film Festival Bozen



Erstmals in der Geschichte des „Bolzano Film Festival Bozen“ hat bei der diesjährigen Auflage eine Euregio-Schülerjury mitgewirkt. Neun Oberschüler aus der Europaregion hatten die Aufgabe, speziell ausgewählte Spiel- und Dokumentarfilme zu beurteilen. Der Schülerjury

gehörten die Südtiroler David Frötscher, David Lamprecht und Jasmin Angler, die Trentiner Davide Polacco, Carlo Brugnara und Jasmine Wang und die Tiroler Beatrice Fahrngruber, Janick Entremont und Theresa Egger an. Mit Hilfe von Tutoren und nach einem Vorbereitungsworkshop unter der Leitung des Ö1-Filmkritikers Arnold Schnötzingler und Werther Ceccon sichtigten und bewerteten die Schüler die Filme und zeichneten den Film „Die Schwalbe“ von Mano Khalil aus, der im nächsten Schuljahr in der Reihe „Kino&Schule“ im Beisein des Regisseurs gezeigt wird.

La giuria degli studenti dell'Euregio al Film Festival di Bolzano

Per la prima volta nella storia del "Filmfestival di Bolzano", il festival di quest'anno ha ospitato anche una giuria di studenti. Nove studenti delle scuole superiori dell'Euregio avevano il compito di giudicare film e documentari selezionati appositamente. Questi i nomi che componevano la giuria degli studenti: i sudtirolesi David Frötscher, David Lamprecht e Jasmin Angler, i trentini Davide Polacco, Carlo Brugnara e Jasmine Wang, infine i tirolesi Beatrice Fahrngruber, Janick Entremont e Theresa Egger. Con l'aiuto di tutori e dopo un workshop di preparazione sotto la direzione del critico cinematografico di Ö1 Arnold Schnötzingler e Werther Ceccon, gli studenti hanno guardato e valutato i film, scegliendo il film "Die Schwalbe" di Mano Khalil che verrà presentato il prossimo anno scolastico alla rassegna "Kino&Schule" con la presenza del regista del film premiato.





Fotos: Marco Pontoni



DIE EUREGIO HILFT AFRIKA EIN GRENZÜBERGREIFENDES PROJEKT

L'EUREGIO AIUTA L'AFRICA UN PROGETTO TRANSFRONTALIERO

Seit 2009 arbeiten die Landesregierungen von Tirol, Südtirol und Trentino im Bereich der Entwicklungshilfe zusammen. Das Programm Euregio-Uganda-Tansania ist 2010 angelaufen und wurde mit dem in der zehnten EVTZ-Vorstandssitzung in Brüssel getroffenen Beschluss bis 2019 verlängert. Gemeinsam mit den Partnern vor Ort, zu denen auch die Caritas zählt, soll eine nachhaltige soziale und wirtschaftliche Entwicklung in den Bezirken Masaka, Rakai, Bukomansimbi, Kalungu (in Uganda) sowie Missenyi und Kayanga (in Tansania) unterstützt werden. Dieses Projekt bestätigt das Engagement der Europaregion für die grenzübergreifende Zusammenarbeit auch in fernen Ländern. Im August 2015 war der Landeshauptmann

von Tirol, Günther Platter, im Bezirk Rakai zu Besuch. Im März 2016 war Sara Ferrari, Landesrätin für Entwicklungszusammenarbeit der Autonomen Provinz Trient, im Bezirk Masaka, um persönlich die jüngsten Fortschritte zu begutachten.

Hilfe zur Selbsthilfe

Die ländliche Entwicklung erfordert eine breitgefächerte und multisektorale Herangehensweise. Ein erklärtes Ziel ist, das Einkommen der beteiligten Familien zu steigern, aber auch die Kompetenzen und die Kenntnisse im Bereich der Gesundheit, der Produktkonservierung und -verarbeitung zu stärken.

Gemeinsam mit der Caritas MADDO richteten die Partner in Masaka alles ein, damit die Be-

wohner Milch verarbeiten können. So erhielt jede beteiligte Familie eine Kuh und es wurden die Grundkenntnisse für deren Haltung vermittelt. Zugleich wurden mit der vom Trentino zur Verfügung gestellten Technologie auch zwei Käsereien errichtet.

Eine der beiden verarbeitet inzwischen nicht nur Milch, sondern stellt auch Joghurt her. Zum jetzigen Zeitpunkt wird die gesamte Produktion von einheimischem Personal, das in Europa ausgebildet wurde, abgewickelt. In den Dörfern wurden auch Programme im Bereich der Gesundheitserziehung initiiert, um den Zustand der Hütten zu verbessern und Infektionskrankheiten vorzubeugen. Des Weiteren wird die Agarrproduktion diversifiziert sowie die Nutzung von Holz als Energieträger und Brennstoff ein-



geschränkt. Manchmal kann man mit wenig in der Tat sehr viel erreichen. |||

Nel 2009 i governi del Land Tirolo, della Provincia autonoma di Bolzano e della Provincia autonoma di Trento hanno avviato una collaborazione anche nel settore della cooperazione allo sviluppo. Il Programma Euregio Uganda Tanzania è partito nel 2010 e verrà prolungato fino al 2019, come deciso a Bruxelles durante la decima seduta della Giunta del GECT. L'obiettivo è promuovere, assieme ai partners locali, fra cui la Caritas, uno sviluppo socio-economico sostenibile nei Distretti di Masaka, Rakai, Bukomansimbi, Kalungu (in Uganda) e nel Distretto di Missenyi e Kayanga

(in Tanzania). Con questo progetto l'Euregio conferma il suo impegno nel promuovere la cooperazione tra territori confinanti, anche in un'area molto lontana del mondo.

Nell'agosto 2015, il Capitano del Land Tirolo Günther Platter ha visitato il distretto di Rakai. Nel marzo 2016, invece, l'assessora alla Cooperazione allo sviluppo della Provincia autonoma di Trento si è recata in visita nel distretto di Masaka, per toccare con mano i progressi fatti nell'ultimo periodo.

Lo sviluppo rurale presuppone un approccio diversificato e multisettoriale. Da un lato, si punta ad incrementare il reddito delle famiglie coinvolte, dall'altro ad accrescere conoscenze e competenze sul versante sanitario, della conservazione dei prodotti e della loro trasformazione

e quant'altro. Ad esempio: a Masaka, assieme a Caritas Maddo, si è sviluppata la filiera del latte. Il tutto è partito dando ad ognuna delle famiglie coinvolte una mucca e fornendo la formazione necessaria per il suo mantenimento. Parallelamente, con tecnologie donate dal Trentino, sono stati realizzati due caseifici, uno dei quali ha iniziato a produrre, oltre al latte, anche yoghurt. Oggi l'intero processo è gestito da personale locale, in parte formatosi in Europa. Nei villaggi sono stati anche avviati programmi di educazione sanitaria che hanno consentito di migliorare l'abitabilità delle capanne, prevenire l'insorgere di malattie infettive, diversificare la produzione agricola, contenere il consumo di legna come fonte di energia e calore. A volte con poco si può fare moltissimo. (MP) |||



www.europaregion.info/romediusweg

3 LÄNDER, 3 SPRACHEN, 1 HEILIGER GRENZÜBERSCHREITENDER PILGERWEG SAN ROMEDIUS

3 PAESI, 3 LINGUE, 1 SANTO IL SENTIERO DI PELLEGRINAGGIO TRANSFRONTALIERO DI SAN ROMEDIO

Seit jeher bildet das Gebiet des historischen Tirols eine kulturelle Einheit. Dies belegt die Fritzens-Sanzeno-Kultur mit ihren Ausgrabungen zur Eisenzeit ebenso wie die Geschichte des Heiligen Romedius, der aus dem Tiroler Thaur stammte und in San Romedio im Trentiner Nonstal gewirkt hat. In beiden Fällen sind die Orte sowohl nördlich wie südlich des Brenners nur wenige Kilometer voneinander entfernt. Die Pässe sind dabei kein trennendes, sondern ein verbindendes Element zwischen den Landesteilen.

Gemeinsam mit Pfarrer Martin Ferner hat der Tiroler Bergwanderführer Hans Staud – beide aus Thaur in Tirol – im Jahr 2014 anlässlich des Jubiläums „50 Jahre Diözese Innsbruck“ mit Hilfe verschiedener Aufzeichnungen und Landkarten den Romedius-Pilgerweg von Thaur nach San Romedio ins Leben gerufen. Der heilige Romedius gilt als Schutzpatron der Pilger und Wanderer. Der eindrucksvolle Romedius-Weg mit einer Länge von 180 km und 9.600 Höhenmetern, die in zwölf Tagesetappen zu bewältigen sind verschafft den Pilgern Momente der Ruhe und der Einkehr. Sie haben dabei die einzigartige Gelegenheit, die Vielfalt und Schönheit der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino kennenzulernen. Der Weg führt durch sanfte Täler und historische Städte ebenso wie über imposante Jöcher und Berggrücken. Von Tirol über Südtirol ins Trentino, vom deutschsprachigen in den italienischsprachigen Raum. Am Weg überschreitet man Grenzen – nicht nur die zwischen Tirol, Südtirol und Trentino – sondern auch die eigenen, spirituellen Grenzen.

(AG)

Il territorio del Tirolo storico forma da sempre un'unità culturale. Ciò dimostra la cultura Fritzens-Sanzeno con i reperti archeologici dell'età del Ferro, nonché la storia di Romedio, poi santo, che era partito da Thaur in Tirolo e si era fermato in quello che poi è divenuto il santuario di San Romedio in Val di Non, Trentino. In entrambi i casi, le due località sia a Nord che a Sud del Brennero sono a pochi chilometri di distanza. Da tempo immemorabile i passi non costituiscono elemento di separazione, ma un elemento unificante tra le aree. La guida alpina Hans Staud, insieme al decano Martin Ferner – entrambi di Thaur in Tirolo – con l'aiuto di varie mappe e scritti hanno dato vita al cammino di San Romedio da Thaur a San Romedio nel 2014, in occasione dell'anniversario dei 50 anni di diocesi a Innsbruck. San Romedio è il patrono protettore dei pellegrini e degli escursionisti. L'emozionante cammino di San Romedio – lungo 180 chilometri e con altitudini complessive di 9.600 metri, da affrontare in 12 tappe giornaliere – è in grado di trasmettere ai pellegrini momenti di pace e raccoglimento.

Durante il cammino avrete la possibilità di conoscere la varietà e la bellezza dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino. Il percorso conduce il pellegrino attraverso dolci valli e città storiche, nonché imponenti valichi e dorsi di montagna. Dal Tirolo del Nord passando per l'Alto Adige e arrivando in Trentino: da un territorio di lingua tedesca a uno di lingua italiana. In cammino si superano i confini, non solo quelli tra Tirolo, Alto Adige e Trentino, ma anche i propri confini spirituali.